



青少年文库

森林报·春

【俄】比安基 著 沈念驹 译

浙江文艺出版社

青少年文库

森林报·春

【俄】比安基 著 沈念驹 译

图书在版编目(CIP)数据

森林报·春 / (俄)比安基著;沈念驹译.—杭州:浙江文艺出版社,2010.3

(青少年文库)

ISBN 978-7-5339-2765-3

I.①森… II.①比…②沈… III.①森林—青少年读物 IV.①S7-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第034107号

Виталий Бианки
Лесная газета
на каждый год
据 Детгиз, Ленинград, 1955 译出

责任编辑 王晓乐
装帧设计 唐筠
责任校对 许红梅

森林报·春

[俄]比安基 著

沈念驹 译

出版 浙江文艺出版社
地址 杭州市体育场路347号
邮编 310006
网址 www.zjwycbs.cn
经销 浙江省新华书店集团有限公司
制版 杭州天一图文制作有限公司
印刷 浙江新华数码印务有限公司
开本 880×1230 1/32
印张 5.625
插页 3
印数 00001-10500
版次 2010年3月第1版 2010年3月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5339-2765-3
定价 12.00元

版权所有 违者必究

前言

维塔里·瓦连季诺维奇·比安基是俄罗斯著名儿童文学作家,1894年2月11日生于彼得堡一个生物学家的家庭。他从小受家庭的熏陶,对大自然的奥秘产生了浓厚的兴趣,有一种探索其奥秘的强烈愿望,后来报考并升入彼得堡大学物理数学系,学习自然专业,与家庭的影响是有关的。他在科学考察、旅行、狩猎及与护林员、老猎人的交往中留心观察和研究自然界的各种生物,积累了丰富的素材,使以后的文学创作有了坚实的基础,使他笔下的生灵栩栩如生,形象逼真动人。1928年问世的《森林报》是他正式走上文学创作道路的标志。1959年6月10日比安基在列宁格勒逝世,享年65岁。他的创作除了《森林报》,还有作品集《森林中的真事和传说》(1957年),《中短篇小说集》(1959年),《短篇小说和童话集》(1960年)。

比安基的创作以小读者为对象,旨在以生动的故事和写实的叙述,向少年儿童传授科学知识,激发其探索大自然奥秘的兴趣,并从小培养热爱大自然、关注并保护生态环境的意识。

《森林报》虽然问世于 1928 年^①,但在此后的几十年里一再重版(至 1961 年已出到第 10 版),究其原因,就是它以独特的视角和独特的表现手法所宣扬的“人与自然和谐相处”的主题,具有恒久不衰的生命力。如果说作家在中短篇小说中描写的主要是动物故事及与动物相关的人的故事,那么《森林报》则向读者全面展示了自然界的大千世界,举凡天地水陆所有的生灵都有涉及。不仅如此,他还对当时苏联全国各地山川形胜和自然环境有生动的描述,使小读者在轻松愉快、饶有趣味的阅读中潜移默化地产生对祖国的情感。

当时序进入 21 世纪,经济的发展、科技的进步使人类对大自然过度的索取受到大自然越来越强烈的报复时,“人与自然和谐相处”的命题从来没有像今天这样严峻地摆在作为万物灵长的人类面前。希望《森林报》又一个中译本的问世,能对中国未来的一代早早地树立起热爱自然、关注环境的理念产生有益的影响。

20 世纪 50 年代初,在特定的国际环境中,由于西方世界对新生的中华人民共和国的敌视和封锁,我们只能走“向苏联一边倒”这条路。由此引发了国内的学俄语热和引进苏俄文化、科技热。后来随着 60 年代初的中苏交恶和 70 年代末中国对世界的开放,国内学英语和其他语种的人越来越多,俄语逐渐成为学校教学中的小语种学科,同时西方文化和科技的大量涌入,使原先热门的俄语和对俄罗斯文化的介绍,比重自然下降。如今,从五六十年代过来的人所熟悉的有关俄罗斯的东西,年青一代就比较陌生了,幼小的一代更生疏。因此,在本书译文中有必要对有些关涉俄罗斯文化而为当今青少年所陌生的东西有所交代,这就是译者在译本中加了许多注的原因。译者仍然希望自己的善意并非多

① 据苏联百科全书国家科学出版社 1962 年俄文版《简明文学百科全书》有关条目载,《森林报》首版于 1928 年,与本书《致读者》一文的首版于 1927 年一说有异,姑立此存照。

此一举。俄文原著中也有极少的注释,译者在翻译时如觉得有必要向中国读者交代,就据实译出,并注明“原作者注”字样。凡译者自己的注释,则不再说明。俄文版《森林报》原著共十二期,合订成一册出版,篇幅相当大。为方便携带和阅读,中文版编者将其按春、夏、秋、冬四季分成四册出版,这是个好主意,既保持了原著风貌,又方便了读者。译者谨向编者表示深切的谢意。

本书涉及动植物的知识相当广博,以译者的浅陋,在翻译过程中遇到的困难是很多的,有时可能超过文学经典翻译中所遇的困难,需要查阅许多工具书和资料。即使这样,仍然可能会出现译者力所不逮的问题。对此,谨祈同行和方家批评指正。

译者

2009年冬于杭州西溪陋室

目录

致读者 1

本报首位驻林地记者 5

森林年 7

森林年历 9

第一期 苏醒月(春一月)

新年好 12

第一份林中来电 13

林间纪事 14

白嘴鸦开启新春之门 / 第一个蛋 / 雪地里吃奶的孩子 / 最先开放的鲜花 / 春天里的花招 / 冬季的来客准备上路 / 崩塌 / 潮湿的住所 / 谜一般的茸毛 / 在常绿的森林里 / 鸱鸢和白嘴鸦

第二份林中来电 23

列宁格勒州集体农庄的孩子们首次集会决议 24

列宁格勒州少年自然界研究者会议决议 24

都市新闻 26

屋顶音乐会 / 走访顶层阁楼间 / 昏昏欲睡的苍蝇 / 苍蝇，提防
游荡的杀手 / 迎春虫 / 林区观察 / 给棕鸟安个窝 / 小蚊子飞
舞 / 最先现身的蝴蝶 / 公园见闻 / 新森林 / 春天的鲜花 / 游
入坝内水中的是什么生物 / 来自天空的号角声

过节通行证 34

第三份林中急电 35

洪水来了

狩猎纪事 37

伏猎丘鹑 / 松鸡情场 / 林间剧院

天南海北 49

射靶 62

公告 64

第二期 候鸟回乡月(春二月)

候鸟迁徙还乡的万里征途 67

戴脚圈的候鸟

林间纪事 71

道路泥泞时期 / 从雪下露出的浆果 / 冬季鱼儿干什么 / 为昆虫

而生的圣诞树 / 蝮蛇的日光浴 / 蚁冢开始蠢蠢而动 / 还有谁也
苏醒了 / 在水塘里 / 林中清洁工 / 它们是春花植物吗 / 款冬 /
白色的寒鸦

鸟邮快信 79

洪水 / 树上的兔子 / 小船上的松鼠 / 连鸟类也日子难过 / 意
外的猎物 / 最后的冰块 / 沿着小河、大河和湖泊

农事纪程 87

农庄里的植树造林

都市新闻 90

森林周 / 森林储蓄箱 / 在花园和公园里 / 七星虫 / 街头的生
命 / 城里的海鸥 / 飞机上会飞的乘客 / 蘑菇雪 / 咕—咕

少年米丘林工作者大会 97

致列宁格勒州全体少先队员和小学生的公开信 97

狩猎纪事 99

在马尔基佐瓦湿地猎野鸭

射靶 108

公告 110

第三期 歌舞月(春三月)

欢乐的五月 115

森林乐队 / 过客 / 田野的声音 / 在护罩下 / 林中的夜晚 / 游戏和舞蹈

林间纪事 124

最后飞临的一批鸟 / 长脚秧鸡徒步来到这里 / 谁该笑,谁该哭 / 松鼠享用肉食美餐 / 我们的兰花 / 寻找浆果去吧 / 阎虫-金龟子 / 毛脚燕的巢 / 白腹鹁的巢

农事纪程 134

我们帮大人做事 / 新森林

都市新闻 137

列宁格勒的驼鹿 / 鸟说人话 / 客自海上来 / 客自大洋深处来 / 尝试飞行 / 斑胸田鸡在城里昂首阔步 / 采蘑菇去吧 / 有生命的云 / 列宁格勒州新出现的野兽

狩猎纪事 143

驾舟进入汛期的茫茫水域 / 施放诱饵

射靶 155

公告 157

射靶 火眼金睛答案

射靶答案 163

“火眼金睛”称号竞赛答案 168

纪念我的父亲

瓦连京·利沃维奇·比安基

致读者

一般的报刊,写的都是关于人的事。然而孩子们感兴趣的是想知道野兽、鸟类和昆虫如何生活的。

森林里发生的事情不比城市里少。那里照样有各行各业,经常过快乐的节日,也常有不幸事件发生。那里有自己的英雄和盗贼。而城市里的报刊却很少写这方面的事,所以谁也不知道森林里的所有新闻。

比如说有谁听说过在我们列宁格勒州,在冰天雪地的严冬会从地里爬出不长翅膀的蚊子,而且光着脚丫子在雪地里飞奔呢?关于森林中的巨兽驼鹿与驼鹿的鏖战,关于候鸟迢迢万里的长途迁徙,关于黑水鸡徒步穿越整个欧洲的有趣旅行,你能从哪一份报上读到呢?

有关这一切种种的故事都可以在《森林报》上读到。

我们将十二期《森林报》(每月一期)合订成一册。每一期都由编辑部的文章、我们驻林地记者的电报和书信以及有关狩猎的故事组成。

我们驻林地的记者是些什么样的人呢?他们是孩子、猎人、科学家和护林员——所有在森林里跋涉,对野兽、鸟类和昆虫的生活感兴趣,记录森林里发生的形形色色事件并将其寄往我们编辑部的人。

独立成书的《森林报》首次问世是在1927年。从那时起它已重版了七次,每次都补充了新的篇章。

我们将一名专职记者派到著名猎人塞索伊·塞索伊奇身边。他们一起打猎,当他们坐在篝火边休息时,塞索伊·塞索伊奇就讲述自己的历险奇遇。我们的记者便把他讲的故事记录下来,寄往我们编辑部。

每一期报纸都附有一个答题游戏。我们把这个游戏称为“射靶”。在这个“靶场”,读者可以比赛自己答题的命中率。谁专心阅读了报上的文章,他就能轻松地解答大部分问题。每答对一题计两分。

建议我们的读者在做“射靶”游戏时组成一个小组。把问题念出声来,所有参加游戏的人各自把答案写在自己的纸上。许多问题(比如“长脚秧鸡的个头有多高?”)最好不要马上回答,而是过几天,按大家约定的办法做。在这段时间里可以到草地上去走走,观察长脚秧鸡,然后就知道它是什么样儿了。

《森林报》诞生在列宁格勒^①,也在那里印刷出版;这是一份

^① 这是圣彼得堡在苏联时期从1924年起的名称,1991年底苏联解体后恢复原名。

州报。报上报道的所有事件几乎都发生在列宁格勒州或就在列宁格勒市内。

然而我们国家幅员辽阔。大到北方边境风雪漫天、冷得连血液都会结冰,而南方边陲却赤日炎炎、鲜花盛开;我们祖国西部的孩子们正酣然入梦,东部的孩子们却已经睡醒,正在起床。所以《森林报》的读者希望从本报不仅能了解列宁格勒州发生的事,而且能了解与此同时在我国各地发生的事。按照我们读者的要求,我们在《森林报》上设置了我们的记者发自苏联各地的“无线电通报”栏目。

我们刊登塔斯社^①有关我们的小伙伴们的工作和功绩的一系列消息。

我们开辟公告栏,通过它在我们的读者中征聘善于辨别踪迹的优秀侦察员“火眼金睛”。

我们还请求生物学博士、植物学家和女作家尼娜·米哈伊洛夫娜·帕甫洛娃为我们的《森林报》撰写有关我国许多有趣的植物的文章。

我们的读者应当了解大自然的生活,以便学会改造自然,按自己的意愿支配植物和动物的生活。

要知道当我们《森林报》的读者长大以后,他们自己就将培育令人惊异的植物新品种,将会为了祖国的利益管理森林里的生命。但是为了给国家带来益处,而不是危害,就应当好生了解亲爱的大自然,应当好生研究植物和动物的生活。

^① 俄文“苏联电报通讯社”的音译,系由四个俄文单词的第一个字母组成的缩写词。苏联解体后,该社至今仍沿用“塔斯”的原名。



我们的首位驻林地记者
德米特里·尼基福罗维奇·卡依戈罗多夫

本报首位驻林地记者

在早年，列宁格勒人和林区居民经常会在公园里遇见一位戴眼镜、目光专注的白发教授。他常竖耳谛听鸟儿的啼鸣，仔细观察每一只飞经身边的蝴蝶或苍蝇。

我们大城市的居民不善于发现春天里每一只新出现的鸟儿或蝴蝶，而春天林中新发生的任何一件事都逃不过他的眼睛。

这位教授名叫德米特里·尼基福罗维奇·卡依戈罗多夫。德米特里·尼基福罗维奇对我们城市及其近郊充满活力的大自然一连观察了半个世纪。整整五十年，他眼看着春季替代了冬季，夏季替代了春季，秋季替代了夏季，于是冬季又复来临。鸟群飞走又飞来，花朵和树木花开又花落。德米特里·尼基福罗维奇一丝不苟地记录自己的观察结果：什么时间出现什么现象，然后在报上发表。

他还呼吁别人，尤其是青年，观察大自然，记录观察所得并把笔记寄给他。许多人响应了他的呼吁。他那支记者观察员的队

伍年复一年地在壮大又壮大。

如今许多热爱大自然的人——我国的方志学家、学者、少先队员和小学生都效法德米特里·尼基福罗维奇开创的先例,继续进行这样的观察并收集观察结果。

在五十年中,德米特里·尼基福罗维奇已经积累了许多观察的结果。他把这一切都整合在一起。所以现在,由于他持久、顽强、细心的工作和我们的读者未闻其名的其他许多科学家的劳动,我们知道春季里什么时候哪些鸟类飞来我们这里,秋季里它们又何时飞离我们,我们的鲜花和树木又如何生活。

德米特里·尼基福罗维奇为孩子和成人写了许多有关鸟类、森林和田野的书。他亲自在小学里工作,并且总是证明:孩子们研究亲爱的大自然应当不是在书本上,而是在林间和田野散步的时候。

1924年2月11日,由于久患重病,德米特里·尼基福罗维奇去世了,未能活到新一年春季的来临。

我们将永远纪念他。

森林年

我们的读者可能会以为印在《森林报》上有关森林和城市的消息都是旧闻。其实不是这么回事。不错，每年总是有春天，然而每年的春天都是新的，无论你生活多少年，你不可能看见两个相同的春天。

年仿佛一个装着十二根辐条(十二个月)的车轮：十二根辐条都闪过一遍，车轮就转过整整一圈，于是又轮到第一根辐条闪过。可是车轮已经不在原地，而是远远地向前滚去。

又是春季来临，森林开始苏醒，狗熊爬出洞穴，河水淹没居住地下的生灵，候鸟飞临。鸟类又开始嬉戏、舞蹈，野兽生下幼崽。于是读者将在《森林报》上发现林间最新的所有消息。

我们在这里刊登每年的森林年历。它与一般的年历很少有相似之处，不过这没有什么好大惊小怪的。

因为野兽和鸟类可不按咱们人类的时令办事；它们自有特殊的年历：林中万物按太阳的运行生活。